

И. Р. ГАЛЬПЕРИН
О ТЕРМИНЕ «СЛЭНГ»

В английской лексикографии примерно с начала XIX в. появляется новый термин, которым составители словарей начали широко пользоваться как пометой для слов, не получивших по тем или иным причинам признания в качестве вполне литературных единиц словарного состава английского языка. Этот термин — «слэнг»¹. Этимология его точно не установлена и представляется спорной. Сам по себе это весьма показательный факт. Ведь если какое-либо явление вполне осознано, отграничено от других, смежных явлений, то и смысловая структура термина, обозначающего данное явление, должна быть достаточно прозрачной.

Как же рассматривают «слэнг» представители зарубежного языкознания — теоретики-лексикологи? Наиболее характерное теоретико-лингвистическое понимание «слэнга», уходящее корнями в психологическое направление в языкознании, отражено в следующем положении О. Есперсена: «...слэнг — форма речи, которая обязана своим происхождением желанию человеческой особи отклониться от обычного языка, навязанного нам обществом». Основной импульс в создании «слэнга» — это «...некое чувство умственного превосходства». «Слэнг — результат свойственного человечеству „желания позабавиться“» (love of play)². Большинство английских лексикологов в той или иной мере разделяют точку зрения О. Есперсена на «слэнг». Особенным успехом пользуется положение Есперсена, которое сводится к тому, что «слэнг» по своей природе требует беспрестанного обновления.

Дж. Б. Гринок и Дж. Л. Киттридж в своей известной работе образно описывают «слэнг» как язык-бродягу, который словится в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество³. Необходимость прибегнуть к метафоре для определения понятия в данном случае, конечно, вызвана невозможностью адекватно выразить свою мысль при помощи логических определений, а это, как известно, часто является следствием туманности самой мысли. Применение образной речи в научном стиле дает возможность дополнительно разъяснить те или иные факты и служит средством выражения отношения автора к этим фактам. Однако в научной речи образность не может служить для определения сущности явления. Сравнение «слэнга»

¹ Одной из первых лексикографических работ, в которой используется термин «слэнг», является словарь Дж. Эндрюса (G. Andrews, A dictionary of slang and cant languages, ancient and modern, as used by Adam Tylers, badgers, bullies, etc. etc., London, 1809).

² O. Jespersen, Mankind, nation and individual from a linguistic point of view, Oslo, 1925, стр. 149, 150, 151.

³ См. J. B. Greenough and G. L. Kittridge, Words and their ways in English speech, New York, 1929, стр. 55.

с бродягой не разъясняет, а затемняет основной смысл, содержание понятия.

Одной из наиболее обстоятельных работ, посвященных проблеме «слэнга», является книга Э. Партриджа¹. Однако даже в этой специальной работе автор ограничивается самым общим, схематическим определением анализируемого явления. Под «слэнгом» понимается здесь разговорная речь, неапробированная установленными языковыми нормами. Такое определение разрешает подвести под «слэнг» любые лексические, морфологические, синтаксические и фонетические черты разговорной речи, расходящиеся с общепринятыми нормами литературного употребления, включая и всякого рода неправомерности речи.

Известные английские лексикологи и лексикографы Г. В. Фаулер и Ф. Г. Фаулер в книге «The King's English», написанной в крайне реакционно-пуристском духе, говорят о «слэнге» следующее: «Слэнг уместен в жизни (т. е. — в разговорной практике. — И. Г.). Иной раз, быть может, писатель, передавая разговоры действующих лиц, вынужден будет вложить „слэнговые“ обороты в уста того или иного персонажа как средство его характеристики; ... и здесь... следует как можно реже пользоваться этим приемом. Вкрапливать же слэнг в кавычках или без кавычек в неразговорный текст книги или статьи так же неуместно, как пересыпать его французскими словами. Французские слова и слэнговые словечки — это одинаково ложный прием»².

Наиболее объективную оценку понятия «слэнг» мы находим в книге С. Робертсона «The development of modern English», хотя и его оценка, как мы увидим ниже, не проливает света на само содержание этого понятия. Полемизируя с проф. Крепшом, Робертсон приходит к выводу, что под «слэнг» подводятся совершенно разнородные явления, ничего общего с ним не имеющие, и что «слэнг» состоит из «особых» слов, изобретаемых отдельными людьми и непонятных всем членам общества³.

Неопределенность теоретических концепций о «слэнге» не устранена и в некоторых советских исследованиях по английской лексикологии. Так, Г. А. Судзиловский делит «слэнг» на две группы: «... 1) общеупотребительную и общеизвестную лексику различного происхождения, но имеющую широкую сферу употребления; 2) лексику, употребляемую в более или менее узкой сфере и связанную с различными социальными группами»⁴. Такое определение фактически снимает самую проблему «слэнга», так как «слэнг» отождествляется со словарным составом языка. В дальнейшем изложении Г. А. Судзиловский смешивает понятия «слэнг», «жаргон», «разговорная лексика» и «просторечие».

Теоретическая путаница в определении «слэнга» не могла не сказаться и на практике лексикографии. Характер определения термина «слэнг» английскими и американскими словарями полностью отражает эту неясность теоретических концепций. Остановимся на некоторых из этих определений. В «Сокращенном оксфордском словаре», например, содержатся следующие определения значения «слэнга»: 1) «Особый словарь, употребляемый любой группой людей низкого происхождения; язык низменный и вульгарный (теперь слился с воровским жаргоном)»; 2) «Жаргон определенного класса или периода» (в этом определении обращает на себя внимание тот факт, что «слэнг» рассматривается уже не как язык «людей

¹ E. Partridge, *Slang to-day and yesterday*, London, 1935.

² H. W. Fowler and F. G. Fowler, *The King's English*, Oxford, 1930, стр. 57.

³ S. Robertson, *The development of modern English*, New York, 1945, стр. 468.

⁴ Г. А. Судзиловский, К вопросу о «слэнге» в английской военной лексике. (Специфическая часть эмоционально-окрашенного слоя английской военной лексики.) Автореф. канд. дисс. [Калинин, 1954], стр. 10—11.

низкого происхождения», а как жаргон любого класса); 3) «Разговорный язык, стоящий ниже обычного языка образованных людей и включающий в себя новые слова или обычные слова, употребляемые в специфических значениях»¹. Таким образом, по оксфордскому словарю, «слэнг» — это и «жаргон», и «язык низменный», и «разговорный язык», и «новые слова», и «старые слова в новых значениях». Совершенно очевидно, что авторы приведенных определений, будучи не в силах отграничить сущность данного явления от других явлений, вынуждены признать полисемантичесность этого термина.

В другом известном английском словаре, составленном Ч. Анандейлем, «слэнг» определяется следующим образом: «разговорный язык определенного класса или классов как образованных, так и необразованных людей, язык, не имеющий общего признания и часто рассматриваемый как язык неизысканный, неправильный и даже вульгарный»². Словарь Вебстера определяет «слэнг» совершенно с иных позиций: под «слэнгом» понимается здесь употребление слов, неапробированных нормами письменной речи, но которые делают речь яркой и живой³. В этом определении под «слэнгом» имеется в виду то же, что в русской лексикографии принято называть «просторечием»; однако это просторечие ограничивается только эмоционально окрашенными словами.

Из приведенного выше краткого обзора следует, что как лексикологи, так и лексикографы, занимавшиеся вопросами «слэнга», сходятся на том, что ему не место в литературном языке. Чем же можно объяснить столь резко отрицательное отношение законодателей английской языковой нормы к «слэнгу»? Дело в том, что под термином «слэнг» в английской лексикографии объединяются слова и фразеологизмы, совершенно разнородные с точки зрения их стилистической характеристики и сфер употребления. Так, в различных словарях с пометой «слэнг» приводятся следующие разряды слов и словосочетаний:

1. Слова, относящиеся к воровскому жаргону, например: *to chant* (из франц. *chanter*) в значении «расхваливать лошадь при продаже»⁴; *cheese* в значении «хорошая вещь»⁵; слова *father* и *fence* — оба в значении «скупщик краденого»⁶.

В качестве других примеров явно жаргонных слов и выражений, подводимых английскими словарями под «слэнг», можно привести следующие: *to fig* «быстро наносить удары»; *to hog* «присваивать чужое добро с жадностью»; *tug* в значениях «рот, гримаса», «дурак, простак»; «экзамен»; *tug* в значениях «зубрить, усиленно готовиться к экзамену»; *backjump* «тюремное окно» и многие другие.

¹ W. Little, H. W. Fowler, J. Coulson, The shorter Oxford English dictionary on historical principles, 3-d ed., vol. II, Oxford, 1947, стр. 1911.

² Ch. Anandale, The concise English dictionary, London, 1910, стр. 637.

³ См. «Webster's new International dictionary of the English language», Springfield, Mass., 1955, стр. 2359.

⁴ С такой пометой это слово дано в одном из наиболее авторитетных английских словарей (см. W. Little..., указ. словарь, vol. I, стр. 291). Интересно отметить, что это слово в своем основном значении «петь» заимствовано английским языком еще в среднеанглийскую эпоху. В современном английском языке *to chant* в этом значении осталось лишь в сфере поэтического употребления и рассматривается как архаическое слово. Значение «расхваливать лошадь при продаже» слово *to chant* получило из фразеологического словосочетания *to chant a horse*.

⁵ Это слово зарегистрировано словарем в 1818 г. Оксфордский словарь указывает, что это слово было заимствовано из языка урду (*chiz* «вещь», см. W. Little..., указ. словарь, стр. 298).

⁶ Оксфордский словарь, правда, дает эти слова с пометой «воровской слэнг». Однако какая разница между «воровским слэнгом» и термином «cant», который использует словарь в значении «воровской жаргон», — остается неясным.

2. Р а з л и ч н ы е п р о ф е с с и о н а л и з м ы, например: *plunger* [от глагола *to plunge* «бросаться вперед (в атаку)»] «кавалерист» (из военной лексики); *length* (буквально «длина») «сорок две строки драмы» (из театральной лексики); *a noser* (от *nose* «нос») «удар по носу» (из боксерской лексики); *to be ploughed* (от *plough* «плуг») «провалиться на экзамене» (из студенческой лексики) и др. В результате включения различных профессионализмов «слэнг» начинает дифференцироваться. В английской и американской лексикографии появляются разновидности «слэнга»: военный «слэнг», спортивный «слэнг», театральный «слэнг», студенческий «слэнг», парламентский «слэнг» (!) и даже религиозный «слэнг»(!!).

3. М н о г и е р а з г о в о р н ы е с л о в а (коллоквиализмы). Слова и выражения, присущие лишь живому неофициальному общению, — явление, общее для многих языков, имеющих длительную историю развития своей литературной формы. Эти слова, иногда образные, чаще всего имеют эмоциональную окраску. Они характеризуются подвижностью своих семантических границ, своей многозначностью. Некоторые из таких разговорных слов ограничены в своем употреблении узким кругом семейных и дружеских отношений.

Примерами коллоквиализмов, причисляемых словарями к «слэнгу», могут служить следующие слова: *chink* — существительное ономастического происхождения со значением «наличные деньги»¹; *to soapbox* «митинговать»²; *a jolly* (от прилагательного *jolly* «приятный») «приятное время препровождение»³; *racket* «грязное дело, афера»; *to learn the ropes* [буквально «изучить веревки (в узле)»] «узнать все ходы и выходы»; *gripping* «очаровательный» и многие другие.

Возможно, что стилистическая характеристика этих слов как слов разговорного характера и требует уточнения. Может быть, их нужно выделить в особый разряд эмоциональной лексики, как это делают некоторые из советских языковедов. Однако неоспоримым является то, что смешивать явно жаргонные слова и фразеологизмы, имеющие хождение лишь в ограниченном кругу «посвященных» лиц, с общеупотребительными словами живой разговорной речи — значит еще более усложнить и без того трудную задачу дифференциации словарного состава английского языка.

4. П о д «с л э н г» п о д в о д я т с я т а к ж е с л у ч а й н ы е о б р а з о в а н и я, которые возникли в результате литературных ассоциаций и значение которых обусловлено их смысловыми связями с исходным понятием. Так, например, словарь Вебстера фиксирует слово *Syrano* в значении «длинный нос» как слово, принадлежащее к «слэнгу». Слово это образовано от имени французского поэта Сирано де Бержерака, обладавшего, как известно из одноименной пьесы Ростана, длинным носом.

5. О б р а з н ы е с л о в а и в ы р а ж е н и я. Здесь следует различать, с одной стороны, образные профессионализмы, например *land-shark* (буквально «земная акула») «юрист» (профессионализм английских моряков); *gospel-grinder* «пастор» (буквально «грызун библии»), а с другой стороны, общеупотребительные образные слова типа *yes-man* «льстец» или *rubber-neck* (буквально «резиновая шея») «зевака».

¹ Это слово, относимое словарем Вебстера к «слэнгу», является образным, разговорным синонимом более общего обозначения понятия *money* «деньги» или *cash* «наличные деньги».

² От существительного *soapbox* «ящик от мыла, который использовался в качестве трибуны для выступления».

³ Интересна стилистическая характеристика этого слова, даваемая Д. Голсуорси в романе «Сдается в наем». Уинфред в записке к Профунду приглашает его на *Jolly*. Голсуорси так комментирует употребление этого слова: «... она всегда старалась пользоваться ходячими словами и выражениями» (*phrases of the day*).

6. «Сленгом» считаются нередко и контекстуальные значения слов, возникающие в результате применения отдельных стилистических приемов (иронии, перифразы и др.). Так, в цитированном выше сочинении О. Эсперсена сочетание *nice fellow* «хороший парень», *beauty* «красотка», использованные в контексте в значениях, обратных их предметно-логическим значениям, рассматриваются как «слэнг». Интересно, что эвфемистическое словосочетание *social evil* «общественное зло», метонимически использованное для обозначения проституции, также объявлено «слэнгом».

7. Наконец, слова, образованные в результате использования одного из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке (конверсия), также в некоторых случаях причисляются к «слэнгу». Так, например, существительное *sneak* «доносчик, ябеда» не имеет пометы «слэнг», а глагол *to sneak* «доносить, ябедничать», от которого образовалось существительное *sneak*, имеет помету «слэнг»; прилагательное *jolly* в значении «приятный, веселый», согласно словарям, является словом литературного употребления, а *to jolly* — глагол со значением «веселить», образованный от этого прилагательного, относится к «слэнгу».

8. Иногда как «слэнг» рассматриваются также аббревиатуры. Например, слово *pro* (сокращение от *professional*) «профессионал» или слово *props* (от *stage properties*) «реквизит» причислены к театральному «слэнгу». Слово *biz* (от *business* «дело») отнесено к торговому «слэнгу». Ставшее весьма употребительным слово *pub* (из *public-house*) «трактир» также включено в некоторые словари «слэнга».

Даже обычные слова и словосочетания английского литературного языка иногда зачисляются в разряд «слэнга» слишком яркими ревнителями «чистоты» английского языка. В упоминавшейся выше работе «The King's English» в качестве примеров «слэнга» приводятся следующие слова и словосочетания: *to run (the show)* в значении «ставить (пьесу)»¹; *up-to-date* «современный»; *to tackle (a problem)* «решать (вопрос)»; *on one's own* «самостоятельно»; *to corner (a person)* «прижать кого-либо, вынудить признания»; *world policy* «мировая политика»; *frontal attack* «фронтальная атака»; *to exploit* «эксплуатировать» и др. Все эти слова и словосочетания являются общеупотребительными словами словарного состава английского языка. Если их возможно классифицировать с точки зрения стилистической, то только по линии разграничения литературно-книжных слов и слов разговорных. Так, слова *to run*, *up-to-date*, *to corner* имеют слабо выраженную разговорную окраску. Совершенно непонятным представляется отнесение к «слэнгу» таких слов и словосочетаний, как *world policy*, *frontal attack*, *to exploit*. Очевидно, авторы цитируемой работы склонны относить к «слэнгу» каждый неологизм даже литературно-книжного и терминологического характера.

Надо сказать, что не все словари единообразны в стилистических пометах; в особенности это относится к помете «слэнг». В этом расходятся не только английские и американские, но и английские словари между собой. Так, например, слово *brass* в значении «деньги, наличные» рассматривается словарем Дж. Маррея² как принадлежащее к «слэнгу» или как диалектизм, американским словарем Вебстера — как диалектальное слово и английским словарем Анандейля — как разговорное. Слово *chink* «наличные деньги» в словаре Вебстера определяется как «слэнг».

¹ Это значение закрепилось за словом *to run* еще в середине прошлого века (появилось это значение в CHA из сочетания *to run a business* «вести дело»).

² См. «A new english dictionary on historical principles», ed. by J. A. H. Murray, vol. I, Oxford, 1888, стр. 1059.

в словаре Дж. Маррея как «разговорное»¹ и в словаре Анандейля — как «вульгаризм». Количество примеров такого рода можно было бы значительно умножить, однако в этом нет никакой необходимости. Достаточно взять два разных словаря и сравнить стилистические пометы, для того чтобы убедиться в почти полном расхождении оценок слов, которые по каким-то соображениям в словарях отнесены к «слэнгу».

Интересно отметить еще один факт, свидетельствующий о весьма нечетких границах понятия «слэнг» в английской и американской лексикографии. Во многих случаях словари дают две пометы словам, которые они относят к «слэнгу». Так, например, в «Сокращенном оксфордском словаре» слово *fishy* в значении «подозрительный, сомнительный» дается с пометой «colloq. or slang», т. е. «разг. или слэнг»; слово *rag* в значениях «бранить, строго выговаривать, раздражать» имеет пометы «dial. and slang» «диалект. и слэнг»; слово *rig out* «наряжаться» определяется словарем Вебстера как «vulg. or slang», т. е. «вульг. или слэнг». Это же слово в «Сокращенном оксфордском словаре» определяется как «colloq. or slang», т. е. «разг. или слэнг».

Стилистическая характеристика слова *filly* «девка» неодинаково интерпретируется в разных словарях.

Колебания в отнесении того или иного слова к соответствующему стилистическому разряду слов, вообще говоря, — явление вполне закономерное. Язык развивается, сферы действия языка приходят в постоянное соприкосновение друг с другом, поэтому слова из одной сферы действия попадают в другую сферу и в ней ассимилируются. Однако слишком уж широк диапазон стилистических разрядов слов, с которыми могут граничить слова, относимые к «слэнгу». Это и вульгаризмы, и разговорные слова, и жаргонизмы, и диалектальные слова, и профессионализмы и пр. Естественно возникает вопрос: а существует ли вообще «слэнг» как особый лексический слой в словарном составе английского языка? К тому же, как было указано выше, многие слова и выражения, квалифицируемые как «слэнг», являются вполне литературными словами — просто неологизмами, чаще всего эмоционально окрашенными, возникающими иногда в связи с кратковременной потребностью выделить какой-нибудь один, в данных условиях ведущий признак предмета. Такие неологизмы могут появляться в разных сферах употребления языка: и в литературном языке, и в живом разговорном, и в жаргонах.

Именно потому, что под термином «слэнг» объединяются разнородные явления, английская лексикология выделяет как одну из характерных черт этого лексического слоя его неустойчивость, переходящий характер. Интересно отметить, что, в противоположность приведенным выше утверждениям о «жаргонном» характере «слэнга», некоторые исследователи усматривают в нем живые факты словотворчества, прогрессивное явление в развитии и совершенствовании языка². Ряд английских лексикологов утверждает, что многие «слэнговые» слова и обороты прочно вошли в литературный язык и перестали ощущаться в нем как чужеродные элементы. Наряду с такими словами, как *malloit* (очевидно, из франц. *matelot* «моряк»), которое употреблялось в конце XVIII в. как кличка матросов и которое полностью исчезло в настоящее время, к «слэнгу» относят такие слова, как *kid* (буквально «козленок») «ребенок»; *snoob* «сноб»; *sky-scraper* «небоскреб»; *sweater* (от *sweat* «пот») «свитер» и др., которые потеряли свой «слэнговый» характер и получили права гражданства в литературном языке как общеупотребительные слова.

¹ См. указ. словарь, vol. II, Oxford, 1893, стр. 354.

² См., например, E. Partridge, указ. соч.; J. B. Greenough and G. L. Kittridge, указ. соч.; H. Bradley, *The making of English*, London, 1937.

Следует упомянуть о том различии, которое существует в отношении к «слэнгу» в Англии и Америке. Литературный английский язык в Америке широко пользуется и воровским жаргоном, и узкими профессионализмами, и случайными словообразованиями. В особенности неудержим здесь язык американской прессы, который, явно в демагогических целях, использует языковой шлак разных социальных групп. Язык американской газеты в этом отношении настолько далеко отходит от норм литературной английской речи, что можно без преуменьшения говорить о сильном засорении английского газетного языка в Америке. В Англии, наоборот, в сфере письменной речи сильны пуристические тенденции. В литературный язык, включая и газетный, почти совершенно не допускаются слова и обороты, не получившие признания в качестве единиц словарного состава литературного английского языка. В этой связи интересно утверждение английского новеллиста Ф. Суинертона (F. Swinerton) о том, что англичане с охотой пользуются американским «слэнгом» в разговорной речи, но неохотно в письменной¹.

Стремление некоторых законодателей английской языковой нормы оградить литературный язык от вторжения в него слов и выражений живой, разговорной речи иногда приводит к тому, что новые значения слов и словосочетаний независимо от их объективной идеографической или стилистической ценности долгое время остаются за пределами литературного употребления.

(Проведенный анализ слов и словосочетаний, относимых к «слэнгу», убеждает нас в необходимости уточнения этого термина. Это важно еще и потому, что помета «слэнг» широко используется в двуязычных (англо-русских и русско-английских) словарях, издаваемых в Советском Союзе.

«Англо-русский словарь», составленный проф. В. К. Мюллером, пятое издание которого (исправленное и дополненное) вышло в 1955 г., вообще не делает никакого различия между пометой «sl.» («слэнг») и жаргоном, отождествляя «слэнг» с жаргоном², разговорными словами, профессионализмами и пр. Так, в этом словаре под пометой «sl.» объединены слова: *good-looker* «красавец»; *at-a-boy* «молодец» (от *what a boy* «что за парень»); просторечные эмоциональные и образные слова и обороты: *by g'* «ей-богу», *eye-opener* «глоток спиртного утром» (буквально «открывающий глаза») и др.; *flash-house* «воровской притон» — слово, не имеющее никакой пометы в английских словарях, т. е. стилистически нейтральное; жаргонизмы, например: *flimsy* «телеграмма», *токе* «косел» и другие слова явно жаргонного характера; профессионализмы, например: *a repeat* «студент-второгодник» (существительное образовано конверсией от глагола *to repeat* «повторять»); *flag wagging* «сигнализация флагами» (буквально «размахивать флагом») — военный термин; слова-вульгаризмы, например: *skirt* «женщина» (буквально «юбка»), *to quench* «заставить замолчать», «заткнуть рот кому-либо» (буквально «гасить, тушить, подавлять желание» и др.); общеупотребительные разговорные слова, например *double-cross* «перехитрить, надуть», *to be in a wax* «быть в бешенстве» и многие другие.

Общее количество слов с пометой «sl.» в этом словаре составляет довольно значительный процент по отношению к общему словнику. Во многих случаях словарь В. К. Мюллера «обогнал» английские словари в популяризации «слэнгизмов». Так, в этом словаре с пометой «слэнг» даны такие слова, как *rozzy* «варенье»; *plonk* «бросать, швырять»; *tweaker* «рогатка» и ряд других, которых вообще нет ни в двухтомном «Сокращенном оксфордском словаре», ни в большом словаре Вебстера. Конечно, не нам

¹ См. G. H. M c n i g h t, *Modern English in the making*, New York — London, 1930, стр. 557.

² См. «Англо-русский словарь», сост. В. К. Мюллер, 5-е изд., М., 1955, стр. 9.

устанавливать терминологию для английской лексикографии. Это дело американских и английских ученых. Но нам представляется существенным указание акад. В. В. Виноградова о необходимости проводить различие между словами, являющимися продуктами интеллектуального творчества разных общественных групп, и теми специфическими классово-диалектными жаргонными словами, которые примешиваются к общенародному языку и нередко засоряют его, например: *заложить за галстук, под шефе, под мухой, положение хуже губернаторского*.

Если помета «слэнг» должна остаться в качестве термина советской лексикографии, то нужно определить содержание этой пометы, пересмотреть слова, относимые к этому слою, и отграничить их от слов жаргонного характера¹, диалектизмов, профессионализмов и общеупотребительных образных слов (типа *yes-man*). Помета «слэнг» должна быть оставлена для той части словарного состава языка, которая, будучи противопоставлена литературному словарю, не содержит вульгаризмов, жаргонизмов, профессионализмов и диалектизмов.

Некритическое пользование этой пометой в словарях, выпускаемых Издательством иностранных и национальных словарей, нередко ведет к неправильному толкованию особенностей языкового стиля того или иного писателя, в произведениях которого встречаются слова и обороты, относимые этими словарями к «слэнгу». Ведь известно, что такие крупные представители английского и американского критического реализма, как Диккенс, Теккерея, Голсуорси, Драйзер и др., не только в прямой речи персонажей, но и в авторской речи пользуются словами и оборотами, имеющими в словарях помету «слэнг»².

Конечно, в стихии английской разговорной речи, в которой «слэнг» развивается особенно плодотворно, трудно строго отграничить этот слой слов от пограничных с ним слоев профессионализмов, диалектизмов и вульгаризмов. Однако эти трудности свидетельствуют лишь о постоянных процессах движения и взаимодействия указанных лексических пластов. Пограничные случаи не исключают, а лишь подтверждают факт существования крайних случаев. Задача составителей англо-русских словарей — критически пересмотреть слова, относимые к «слэнгу», и попытаться более четко отграничить общеупотребительное, живое, нарождающееся от языкового плака, засоряющего литературный английский язык.

¹ Для этого разряда лексических единиц существует термин «жаргон» («jargon» или «cant»), содержание которого с относительной точностью определено практикой лексикографии.

² Иногда такие слова оформлены кавычками, если новизна и условность их употребления особенно ощущается или же если их употребление считается предосудительным.